

Nchaj rsi'n
di's nkie lo ye's.

Distè yilà

Uso la lengua escrita.

**Zapoteco Sierra
Sur Centro**

MIBES

MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Ye's ngoned xa nlo rop di's
Guía para el asesor bilingüe

distè yilà • diiste • distè • Zapoteco Sierra Sur Centro

DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Agustín Escamilla Viveros
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Jesús García Morales

Diagramación
Jesús García Morales
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Presentación

El material que tienes en tus manos apoya tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica. Con este programa buscan mejorar.

Esta guía está pensada para ti con el fin de facilitar tu trabajo. Consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita*.
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo.
- El material que forma parte del módulo.
- Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*.
- Tú evaluación como asesor o asesora bilingüe.

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura. Te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás.

El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro de este Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo, existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura** es el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial tiene muchas cosas que aprender y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos lo siguiente:

- Relacionar palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubicar las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabajar con **palabras de función**, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores; por ejemplo: *y, o, pero*; palabras que sustituyen nombres (pronombres) como: *yo, tú, él, éste, ése*; palabras que desempeñan otras funciones como los artículos: *el, la, los, las*; y las preposiciones: *en, de, sobre, entre*.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregunta si tiene dudas y ayuda a resolverlas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si presenta algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.



Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán de un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que se realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

Se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan algunas actividades que posibilitarán descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa, que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones o aplicación de lo aprendido

Se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en este momento todavía existan dudas, así pues, es importante revisar otra vez las actividades realizadas para resolver las dudas presentadas.



El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

Libro del adulto

Libro de lecturas

Folleto *Juegos con imaginación*



Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una contiene cuatro temas. Primero el tema se presenta en lengua indígena y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas a usar el Folleto Juegos con imaginación, es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor.

Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

Libro de lecturas

El libro de lecturas contiene leyendas, cuentos, relatos de diferentes lugares, probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y, por lo mismo, sean más significativos. Propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que los adultos practiquen en lengua indígena y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto Juegos con imaginación. Esta actividad, les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.



Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que te permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. Contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, de relacionar, entre otras. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para resolver diversos juegos.



Cada juego está numerado y tiene un nombre. Cuando se relacionan con el Libro de lecturas, encontrarás el nombre de la lectura que hay que leer para poder resolverlo.

Con la finalidad de lograr un aprendizaje, es necesario que los juegos se relacionen con alguna lectura. Éstas deben ser leídas antes de resolverse.

El folleto está organizado en dos partes. La primera contiene juegos para el reforzamiento del español. La segunda parte está integrada por los juegos relacionados directamente con el Libro del adulto y el Libro de lecturas.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar El Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*

En este apartado te presentamos sugerencias de cómo realizar las actividades para llevar a cabo un mejor trabajo con los juegos.

Juego 1

Una sesión antes, solicita a los adultos que estudien los trabalenguas, al menos uno. Coméntales que deben memorizarlo para la siguiente sesión.

Para llevar a cabo este juego realiza lo siguiente:

1. Primero una lectura de todos los trabalenguas que se presentan, al principio pueden leerlos despacio y luego poco a poco van aumentando la velocidad. Practíquenlos varias veces.
2. Pide a los adultos que lean los trabalenguas en voz alta y rápida.
3. Cuando los hayan practicado varias veces, invítalos a decir el trabalenguas que eligieron.

El adulto que diga bien el trabalenguas, rápido y fuerte, ¡es el ganador!

Wdij 23 Plálan di's nagas

Ntoné:
Rie disnol ngie kon konkas, sá fleo kuán nhaba, pronkieo ko fiobey:

1. Ptentao tiba núm kon tiba letr cha'n xkisna ngie le'n tiba xkua **konkas**.

2. Bkieo letr ko nsia' núm ngie tiba xkua tá ngie disnol.

Xkua konkas

1 = o	2 = b	3 = ch	4 = dh	5 = d	6 = e	7 = f
8 = g	9 = i	10 = j	11 = k	12 = l	13 = m	14 = mb
15 = n	16 = nch	17 = ng	18 = ñ	19 = o	20 = p	21 = r
22 = s	23 = t	24 = u	25 = w	26 = x	27 = y	27 = z

1.1 = á 1.2 = é 1.3 = ó 1.4 = o' 1.5 = ñ 6.1 = é 6.2 = é
6.3 = é 6.4 = e' 6.5 = é 9.1 = i 9.2 = i 9.3 = i 9.4 = i'
9.5 = i 19.1 = é 19.2 = é 19.3 = é 19.4 = o' 19.5 = é 24.1 = ú
24.2 = ú 24.3 = é 24.4 = e' 24.5 = ú

1.

12 6.4	11 9 6.2	14 12 9 6.4
--------	----------	-------------

2.

11 19	16 1 16	17 19 10	27 1 12 11 9.2	12 19 11
-------	---------	----------	----------------	----------

Plálan di's nagas 1. Bieo sá. 13

Juego 1 Destrabalengüemos el trabalengüero

Instrucciones:
1. Lee en voz alta los trabalenguas lo más rápido que puedas.

<p>Pancho plancha con cuatro planchas. ¿Con cuántas planchas plancha Pancho?</p> <p>El amor es una locura que si el cura lo cura, y si el cura lo cura, es una locura del cura.</p> <p>Yo gusto del gusto que gusta mi gusto, si tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto, que disgusto se va a dar mi gusto, al saber que tu gusto, no gusta del gusto que gusta mi gusto.</p>	<p>Compré pocas capás, pocas capás compré. Come compré pocas capás, pocas capás compré.</p> <p>El que poco cosa come, poco cosa compra, el que poco cosa se faga, poco cosa se compra. Como yo poco cosa como, poco cosa compra, y como poco cosa me faga, poco cosa me compra.</p>
---	---

2. Elige el que más te guste y apréndelo de memoria.
3. Cuando lo sepas de memoria, dilo en voz alta al grupo. ¡Si lo haces bien, ganas!
4. Consulta la hoja de soluciones.

Trabalenguas con imaginación 7

Juego 2

Antes de iniciar el juego recuerda que “constelación” significa: **Conjunto de estrellas agrupadas en una parte del cielo que forman, aparentemente, una figura determinada.**

Al iniciar este juego, pregunta a los adultos, ¿qué es una constelación? Después, recupera en una hoja de rotafolio las participaciones y precisa los comentarios con la definición de arriba.

Coméntales que este juego consiste en formar una constelación con los pronombres personales. Lee con ellos las instrucciones y explícaselas si es necesario; ponles un ejemplo.

Juegos 13 y 14

Para realizar estos juegos te sugerimos las siguientes indicaciones:

1. Invita a dos adultos a participar y coméntales que uno de ellos va a realizar la función de secretario y el otro de escrutador.
2. Explica las funciones:
 - **Secretario:** Es la persona encargada de escribir los nombres completos de los participantes, lleva el control de las participaciones de cada uno de ellos y suma los resultados de las participaciones.
 - **Escrutador:** Cuenta y verifica que las tarjetas sacadas sean pares, y dicta el resultado de cada participante al secretario.

Juego 2 Encuentra las constelaciones

Instrucciones:

1. Lee los enunciados.
 1. Yo soy inteligente.
 2. Tú eres amigable.
 3. Él es trabajador.
 4. Ella es asesora.
 5. Nosotros somos amigos.
 6. Ustedes son desconfiados.
 7. Ellos son alegres.
 4. Ella es simpática.
2. Une con una línea los que conjuguen el verbo **ser**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos).




Figura A

Para la lengua escrita. Español Sierra Sur Centro

3. ¿Qué figura formaste?, muéstrala a tus compañeros y compárala con la de ellos.
4. Ahora lee y une los enunciados que conjuguen el verbo **estar**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos).
 1. Yo estoy asombrado.
 2. Tú estás feliz.
 3. Él está contento.
 4. Ella está bonita.
 5. Nosotros estamos sentados.
 6. Ustedes están perdidos.
 7. Ellos están.




Figura B

Para la lengua escrita. Español Sierra Sur Centro

- Después de que el escrutador verifica las tarjetas, le anuncia al secretario quién es la persona con mayor número de tarjetas pares, para que a su vez, éste notifique quién es el ganador.
- 3. Lean primero las instrucciones que se encuentran en el folleto para que sepan lo que van a hacer. Pregunta si hay alguna duda en las instrucciones para que sea aclarada.
- 4. Indica a los adultos que pongan las tarjetas al centro de la mesa. Después pide que tomen una tarjeta y luego la otra.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

Domicilio	Juárez	Estado civil	Casado	Nacionalidad	Mexicana
Ocupación	Albañil	Lugar de nacimiento	Pátzcuaro	Teléfono	3412578
Apellido	Rodriguez	Edad	33 años	Fecha de nacimiento	16 de octubre de 1957
Nombre	Ángel				

Juegos 15 y 16

Para realizar estos juegos, deja la responsabilidad en los adultos, para ello:

1. Comenta que ellos van a coordinar este juego. Pide que recuerden cómo jugaron los juegos 13 y 14, diles que son las mismas indicaciones para estos dos juegos.
2. Comenta que las personas que participaron como secretario y como escrutador en los juegos 13 y 14, no podrán jugar el mismo rol.
3. Diles que tú te vas a incorporar al juego.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

Albañil	Cemento	Minero	Casco	Barrendero	Escoba
Artesana	Hilos	Cocinera	Sartén	Maestra	Metro
Campesino	Machete	Chofer	Carro	Doctor	Jeringa
Jardinero	Manguera				

Juegos 17 y 18

Para la realización de estos juegos:

1. Lee las instrucciones y realiza un ejercicio con ellos para verificar que entendieron lo que van hacer.
2. Asegúrate de que todos comprendan
3. Indica a los adultos que resuelvan el juego de forma individual.
4. Cuando terminen haz lo siguiente:
 - Pide que intercambien entre ellos su folleto, **nadie debe quedarse con el propio.**
 - Solicita que busquen en la hoja de soluciones las respuestas y compárenlas con las del folleto que van a revisar.
 - Escribe una paloma (✓) en las palabras correctas.
 - Pide que devuelva a su compañero el folleto calificado e indica que le explique en qué consistió su error.
 - Solicita que lo corrija.
 - Verifica que lo haya corregido bien.

Juegos 19 y 20

Para llevar a cabo estos juegos se requiere que se les dedique una sesión completa a cada uno.

A continuación te sugerimos cómo puedes trabajar:

1. Lee o pide a alguno de los adultos que lea las instrucciones de la 1 a la 4.
2. Da aproximadamente 25 minutos para que contesten el ejercicio de manera individual.
3. Pide que intercambien el folleto con alguno de sus compañeros.
4. Lee las instrucciones de la 5 a la 8 para que continúen con el juego.

Wdij 19 ¿Chó ko'n nsi tejna sa?

Ntani:
1. Tidiwi lo xín ndied nche.
2. Bkiny, xis ráy ko ngie xá'n xina, lénay.




Photo credit: Benelli / iStockphoto

3. Xkua xkua bkie o' ló' rie ko ngie ngie xá ndonkie leti xkua xistanay

Rie korey:	
1	74
2	25
3	36
4	17
5	38
6	71
7	20
8	21
9	22
10	23
11	24
12	25
13	

4. Or yalo wdij o' bse o' píala xkix o' kon totib xa ngietedno o'.
5. Brá o' lo xkixua ndem o'. xá ngie rie d'i's nde wi o' 'genschá xkua xkua ndonkiey xistanay tá ndowi o' lo ye's wenkáb nde bkie o' tób mánud (w) asley wenka ngiá'y nde tób korus (X) asley adied ngiá'y.

Photo credit: Benelli / iStockphoto

Juego 20 ¿De qué producto se trata?

Instrucciones:
1. Observa las siguientes imágenes.
2. Escribe en la parte de abajo de la imagen el nombre del producto.



Photo credit: Benelli / iStockphoto

3. Con las letras que aparecen en el cuadro "Los productos son", ordena los nombres de acuerdo con el alfabeto del español.
4. Lee en voz alta las palabras.

Los productos son:

A		J
A	de p	L
C	de	M
C	c g	N
C	de c	O de
C	de co	P
Ch		P
C	de m	P de D n
E		S de p f
F		T de f
F		T d p
G	de	Z
J		

Regresa al libro del adulto y continúa con las actividades.

Photo credit: Benelli / iStockphoto

Juegos 21 y 22

Para la realización de estos juegos **sigue las instrucciones de los juegos 17 y 18, de este material.**

Juego 24

Explica a los adultos en qué consiste el juego:

1. Comenta a los adultos que van a formar dos equipos.
2. Indica que tendrán 5 minutos para armar los versos. Diles que un minuto antes de que termine el tiempo establecido, les avisarás.
3. Si alguno de los equipos arma los versos antes del tiempo establecido, se interrumpe el juego, y se le pregunta **"¿de qué palabra se trata?"**. La respuesta es: **anillo**.
4. Solicita al equipo ganador que revise si los versos del equipo contrario están bien ordenados, en caso de no ser así, debe corregirlos.

Cuando hayas terminado de explicar el juego, pide que lean las instrucciones del folleto. Si hay dudas, acláralas e inicien el juego.

Wdij 21 Di's nagas

Ntand:
Blab o' dinal nde ptola o' di's nsofag.

Tá Aisxa nē nāji...
g _ _ _ _

Yanchón nde ye's nkiekon ndimen tá...
t _ _ _ _

Aslas o' wa o' be' ngón ndeblo yao tá...
t _ _ _ _

Gu' lud nltse' nde blò sà yajxtil ngoxin tá...
t _ _ _ _

Sá ti o' y'h, pchux, ngakij, xile ndeblo o' yao lá...
t _ _ _ _

Bené lo Ye's nreel xagax nde bkie ko Riaba.

México y el uso de la lengua escrita. Española Sierra Sur Centro

Juego 22 Las palabras escondidas

Instrucción:
Lee el enunciado y completa la palabra oculta.

El lugar donde se muele el nixtamal es el...
m _ _ _ _ n _ _ _

El cangrejo vive en el...
_ _ _ _ i _ _ _

Si quieres comer carne de res debes ir a la...
_ _ _ _ a r _ _ i _ _ _ f _ _ _ a

Prueba mi tortilla a ver si te gusta es de maíz...
n _ _ _ gr _ _ _ _

Para comprar chile, jitomate y cebolla debes ir a la...
p _ _ _ _ _ _ _ _ r _ _ _ _

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

52 Usa la lengua escrita. Española Sierra Sur Centro

Juego 24 La palabra invisible
(El rey de Zinacantan)

Instrucciones:

1. Recorten los versos.
2. Lean los versos.
3. Identifiquen la primera letra de cada uno.
4. Formen la palabra con la primera letra de cada verso.
5. Ordenen los versos.
6. Lean la estrofa completa en voz alta y digan: "¡Ganamos!"

lo hace un objeto codiciado	incandescente su brillo
oculta su enorme riqueza	nunca antes visto
Ara luminoso	la noche estrellada

La palabra es: _____

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Publica juegos con imaginación. 53

Juego 25

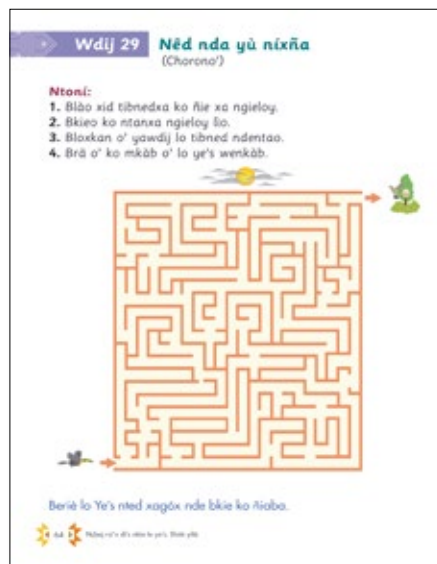
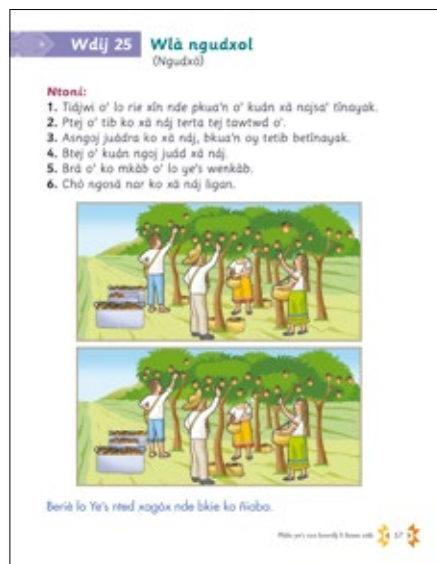
Comenta a los adultos que el juego consiste en encontrar las cinco diferencias en las imágenes, en un tiempo aproximado de 10 segundos.

Para llevar a cabo el juego pide a uno de los adultos que lea cada una de las instrucciones y pregunta si no hay alguna duda, en caso de haberla, aclárala.

Juego 29 y 30

Comenta que para realizar estos juegos deben formar equipos y que a cada persona se le va a asignar una tarea.

1. Organiza equipos de tres personas.
2. Distribuye la tarea a cada integrante del equipo:
 - Integrante 1: Va a tener los ojos cerrados. Apoyado por los demás compañeros, va a marcar el camino en el Folleto *Juegos con imaginación*.
 - Integrante 2: va a ser el *guía*, él va a dirigir la mano al integrante 1 para que pinte la salida en el laberinto, no debe despegar el lápiz de la hoja del folleto.
 - Integrante 3: este último es el *orientador*, él es el único que puede hablar y es el que va indicar a las otras dos personas qué deben hacer.
3. Comenta que tienen un minuto y medio para llegar a la salida.
4. Al terminar el primer intento, realicen el mismo ejercicio intercambiando los papeles, es decir, el que estuvo vendado, será el guiador y el guiador fungirá como orientador y el orientador será el vendado. La idea es que los tres integrantes realicen cada función.



Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

La autoevaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!